

Giovedì 16

Ore 9 **Inaugurazione del Convegno**

Saluti ai partecipanti

Giovanni Girone, Rettore dell'Università degli Studi di Bari

Bruno Pompili, Preside della Facoltà di Lingue e
Letterature Straniere

Patrizia Mazzotta, Direttore del Dipartimento
di Pratiche linguistiche e Analisi di Testi

Susan Petrilli, Coordinatrice del Convegno

Ore 10.00 **Metodica del tradurre**

Massimo A. Bonfantini (Università di Milano)

Tradurre: consigli, exempla, discussioni

Fernanda Toriello (Università di Bari) Tradurre Pessoa

Stefano Arduini (Università di Urbino)

Per una critica del tradurre: eterogeneità, identità, ideologia

Marie Thérèse Jacquet (Università di Bari),

De la nécessité de la traduction

Jean Emmanuel Konvolbo (Pontificio Istituto Biblico)

Lettura semiotica del Libro di Daniele

Discussione

Ore 13.00 Pausa

Ore 15.00 **Comunicazione, cognizione, comprensione**

John Deely (St. Thomas University, Houston),

Semiosis and 'meaning as use':

subjectivity and action of signs

Patrizia Mazzotta (Università di Bari)

Il ruolo della reading comprehension

nella traduzione microlinguistica

Vincent Colapietro (Pennsylvania State University)

,Primordial functions of discourse:

invocative, evocative, provocative

Lorenzo Magnani (Università di Pavia) Semiotic brains, artificial minds, material cognitive system

Jesús González Requena (Universidad Complutense de Madrid) Théorie de la vérité

José María Nadal (Universidad del País Vasco, Bilbao)

Modi di analizzare le tracce dell'ineffabile nel discorso

Discussione

Ore 19.00 Pausa

Ore 21.00, Centro culturale Abusuan

Lettura, ascolto, interpretazione

Pianoforte: Gianna Valente

Lettura di poesie in traduzione:

Domenico D'Oria e Augusto Ponzio

Venerdì 17

ore 9.00 **La semiotica dell'interpretazione
e i suoi maestri**

Lucia Santaella Braga (Università Cattolica di San Paolo)
Peirce's and Bakhtin's anti-Cartesian concept of the self
Winfried Nöth (Università di Kassel) Bakhtin, a synechist?

Cosimo Caputo (Università di Lecce)

La semiotica come traduzione in Hjelmslev

Susan Petrilli (Università di Bari)

Segno, traduzione, interpretazione in Victoria Welby

Augusto Ponzio (Università di Bari)

Omaggio a tre maestri: Bachtin, Lévinas, Rossi-Landi

Paul Cobley (London Metropolitan University)

Semio-ethics and anti-humanism

Discussione

Ore 13.00 Pausa,

Ore 15.00 **Immagini, culture, ideologie**

Carmela Ferrandes (Università di Bari),

L'occhio, l'orecchio, la contraffazione

Carlo Augieri (Università di Lecce)

Il nulla e l'immagine: l'intraducibilità del tempo
e le sue traduzioni interpretativo-narrative

Patrizia Calefato (Università di Bari)

“Spazi continui di trasformazione”:

lo sguardo semiotico alla traduzione culturale

Genevieve Vaughan (Austin)

Gift giving as an interpretative key

Loreta de Stasio (Universidad del País Vasco, Victoria) Semiotica, critica cinematografica e
traduzione:

Jenaro Talens interprete di Luis Buñuel

Francesco Muzzioli (Università di Roma, La Sapienza), Interpretazione e potere

Discussione

Ore 19.00 Pausa,

Ore 20.30, Dietro le quinte

Cena sociale

Sabato, 18

Ore 9.00 **Scrittura, trasposizione,
intertestualità, transdisciplinarietà**
Terry Threadgold (Cardiff University)

Social cohesion and diversity:

imagined communities and the vagaries of translation

Mirella Conenna - Michel Vergne (Università di Bari) Trattamento automatico multilingue
del lessico della mediazione

Giulia Dell'Aquila (Università di Bari),

Differenti funzioni nella scrittura parentetica di G. Bassani
Matko Mestrovic (Università di Zagabria)
Wholes and levels – integrative meaning in transdisciplinarity
Giulia Colaizzi (Università di Valencia)
Sintomatologia del testo e interculturalità
Gordana Jovanovich (Università di Belgrado)
Communication and Universality
Christina Ljungberg (Università di Zurigo)
Cognition and cognition
Discussione
Ore 13 Pausa

Ore 17.00 **INSIEME ALLA GRAMIGNA**
Associazione culturale Gramigna

Workshop

Comunicazione e metafora, coordina **Tiziana Giudice**
Fabio De Leonardis La guerra come medicina
William Vastarella La guerra come gioco
Alessia Caputo Le metafore della lingua altrui

Traduzione e scrittura, coordina **Manuela Messina**
Angela D'Ottavio La letteratura e le politiche della traduzione
Claudia Romanazzi Iper testo e labirinti narrativi
Julia Ponzio Scrivere nella lingua dell'altro

Interpretazione e ascolto, coordina **Dario Dellino**
Ida Rodriquez, In ascolto del corpo anoressico-bulimico
Antonella Barile, Notazione e scrittura musicale
Pier Paolo Martino, Ascolto, scrittura, improvvisazione

Ore 19 **Freschi di stampa**,

Maria Rosaria Dagostino, *Cito dunque sono*, Roma, Meltemi.
Manuela Messina, trad e cura di
Emma Tennant, *Memorie tradite*, Ianieri, Chieti.
Luciano Ponzio, *Differimenti*, Milano, Mimesis
Augusto Ponzio, Patrizia Calefato, Susan Petrilli, Con R. Barthes
Alle sorgenti del senso, Roma, Meltemi.
John Deely, Susan Petrilli, Augusto Ponzio,
Semiotic Animal, Ottawa, Legas.
Susan Petrilli, Augusto Ponzio, *Semiotic Unbounded*,
Toronto University Press.

Intervengono Autori, Curatori & Patrizia Calefato,
Paul Copley, Rosastella Cassotti, Vincent Colapietro,
Giulia Dell'Aquila, Arianna De Luca, Gordana Jovanovich, Matko Mestrovic, Terry
Threadgold

ore 21 **Un corno e un contrabbasso**,
Antonella Barile (corno), Pier Paolo Martino (contrabbasso)

Ore 22, Chiusura del Convegno e progettazione degli Atti.

IASS-AIS Officers Partecipanti

Paul Cobby, John Deely, Gordana Jovanovich, Floyd Merrell, Susan Petrilli,
Augusto Ponzio, Terry Threadgold

Segreteria organizzativa

Fabio De Leonardis: sentenza77@hotmail.com
Dario Dellino: dario.dellino@tin.it
Arianna De Luca: wfraamor@tin.it
Tiziana Giudice: tizgiu81@gmail.com
Manuela Messina: messinamanuela@katamail.com
Ida Maria Roberta Rodriquez: idarodriquez@virgilio.it

Segreteria

Alba D'Albero: a.dalbero@lingue.uniba.it
Antonella Lampignano: a.lampignano@lingue.uniba.it
Tiziana Navarra: t.navarra@lingue.uniba.it
Tel e fax: 080 5717460
Facoltà di Lingue, Via Garruba 6, 70122 Bari